

Документ подписан простой электронной подписью

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

**высшего образования**

Дата подписания: 12.10.2021

**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

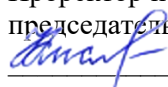
Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b17008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,  
председатель УМС СГСПУ



Н.Н. Кислова

## **Технологии машинного перевода**

### **рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-620ППо(4г)АБ.plx  
Лингвистика

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72  
в том числе:  
аудиторные занятия 28  
самостоятельная работа 44

Виды контроля в семестрах:  
зачеты 7

#### **Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	7(4.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лабораторные	28	28	28	28
В том числе инт.	10	10	10	10
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

*Е.Ю. Макеева*

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Технологии машинного перевода**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 27.08.2019 г. № 1

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью учебной дисциплины «Технологии машинного перевода» является практическая профессиональная подготовка студентов к использованию информационных технологий в практической деятельности, формирование информационной культуры будущего переводчика, овладение современными компьютерными технологиями перевода (системы Machine Translation и Translation Memory).

Задачи изучения дисциплины:

- в области переводческой деятельности: формирование понимания необходимости и возможности использования систем машинного перевода; подготовка бакалавров, обладающих знаниями, умениями и навыками в области машинного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и постредактирования машинного перевода, подготовка исходных текстов для машинного или автоматизированного перевода и предперевода, овладение методикой использования компьютера и другого инструментария с целью повышения производительности в области обеспечения
- в области научно-исследовательской деятельности: экспертный лингвистический анализ письменных текстов в производственно-практических целях; применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания; использовать глобальную сеть Интернет для повышения качества перевода и/или публикации его результатов, ознакомление с концепцией открытого и закрытого программного обеспечения и файловых форматов; совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете; совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами).

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности обучающихся, освоивших данную дисциплину, являются: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.06

### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Практический курс перевода первого иностранного языка

Информационные технологии в лингвистике

Практический курс первого иностранного языка

Математика и информатика

### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Письменный перевод первого иностранного языка

Производственная практика (преддипломная практика)

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### ОПК-11: владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

**Знать:**

положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем

**Уметь:**

найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

**Владеть:**

поисковой методикой подготовки к выполнению перевода

### ОПК-12: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями

**Знать:**

основные требования информационной безопасности

**Уметь:**

решать стандартные задачи перевода

**Владеть:**

информационно-лингвистическими технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода

<b>ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</b>
<b>Знать:</b>
место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода
<b>Уметь:</b>
оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>
информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода

<b>ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</b>
<b>Знать:</b>
основные информационно-поисковые и экспертные системы, а также современные текстовые редакторы
<b>Уметь:</b>
оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
<b>Владеть:</b>
навыками работы с компьютером как средством обработки и управления информацией

**В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; основные требования информационной безопасности; место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода; основные информационно-поисковые и экспертные системы, а также современные текстовые редакторы.	
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; решать стандартные задачи перевода; оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; информационно-лингвистическими технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода; информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода; навыками работы с компьютером как средством обработки и управления информацией.	

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
<b>Раздел 1.</b>				
1.1	Машинный перевод: проблемы машинного перевода. интернет-ресурсы. типы ошибок /Лаб/	7	6	3
1.2	Машинный перевод: проблемы машинного перевода. интернет-ресурсы. типы ошибок /Ср/	7	12	0
<b>Раздел 2.</b>				
2.1	Постредактирование и предредактирование машинного перевода /Лаб/	7	4	2
2.2	Постредактирование и предредактирование машинного перевода /Ср/	7	10	0
<b>Раздел 3.</b>				
3.1	Программное обеспечение для работы переводчика /Лаб/	7	10	2
3.2	Программное обеспечение для работы переводчика /Ср/	7	12	0
<b>Раздел 4.</b>				
4.1	Онлайн-средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет /Лаб/	7	8	3
4.2	Онлайн-средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет /Ср/	7	10	0

#### 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

##### 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия №1-3

Тема: Машинный перевод: проблемы машинного перевода. интернет-ресурсы. типы ошибок

Вопросы:

- 1) Системы машинного перевода и Интернет.
- 2) Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода.
- 3) Трансферные системы.
- 4) Системы семантического типа.
- 5) Статистические системы.
- 6) Параллельные тексты.
- 7) Современные требования к системам машинного перевода.
- 8) Типология ошибок при работе систем машинного перевода.
- 9) Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.
- 10) Машинный перевод, основанный на правилах
- 11) Проблема качества машинного перевода

Задания

- 1) Презентации по различным системам машинного перевода (Google-translate, translate.ru, Yandex-переводчик и т.д.)
- 2) Загрузка файла для перевода в систему, редактирование настроек и параметров перевода
- 3) Подключение машинного перевода
- 4) Собственно перевод текста с использованием памяти переводов, глоссария, машинного перевода и анализ ошибок

Лабораторные работы 4-5.

Тема: Постредактирование и предредактирование машинного перевода

Вопросы:

- 1) Что такое постредактирование машинного перевода?
- 2) Всегда ли необходимо идеальное постредактирование МП?
- 3) Какие виды постредактирования МП, кроме идеального, вы знаете?
- 4) От чего зависит целесообразность применения определенного вида постредактирования? В каких ситуациях следует применять тот или иной вид постредактирования МП?
- 5) Какие ошибки следует непременно исправлять во всех видах постредактирования МП?
- 6) Назовите основные приемы при целевом постредактировании МП.
- 7) Какими типами ошибок можно пренебречь при быстром или «грязном» постредактировании?
- 8) Какие технические приемы при постредактировании МП помогают сократить время работы и ее трудоемкость?

Задания:

- 1) Анализ алгоритмов действующих систем машинного перевода.
- 2) Использование машинного перевода для перевода текстов различных тематик.
- 3) Анализ ошибок, допущенных при переводе.

Предредактирование, интерредактирование и постредактирование текстов, переведенных компьютером.

Тема: Онлайн-средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет

Лабораторные занятия 6-10

Вопросы и задания

- 1) Написание аналитической справки по открытым и закрытым программам, распространённым форматам файлов в системе управления обучением Moodle
- 2) Форматирование текста при помощи компьютера
- 3) Поиск и публикация информации в Интернете
- 4) Обсуждение по теме «интернет в работе переводчика»
- 5) Составление сравнительной таблицы в системе Moodle по электронным словарям, глоссариям, энциклопедиям, тезаурусам и справочникам
- 6) Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети
- 7) Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности, типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска), заполнение сравнительной таблицы в системе Moodle

Лабораторные занятия №11-14

Тема: Программное обеспечение для работы переводчика

Вопросы и задания

- 1) Составление Wiki-ресурса в системе Moodle, оценка качества выполнения задания своими одногруппниками
- 2) Определение статистических показателей текста смешанного языкового типа
- 3) Подборка текста на английском языке объемом не менее 100 символов, на его примере определение наиболее частотных слов в английском языке
- 4) Презентации по теме «программное и аппаратное обеспечение в работе переводчика»
- 5) Работа в лаборатории с программами. Заполнение сравнительной таблицы-характеристики поисковиков и последующее обсуждение с одногруппниками
- 6) Просмотр видео по теме в системе Moodle и ответы на вопросы
- 7) Поиск в Интернете текста Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Car-roll (например, на сайте [www.gutenberg.org/ebooks/11](http://www.gutenberg.org/ebooks/11)). Сохранение его на свой компьютер в формате MS Word. Выполнение задания на простой поиск в этом документе и внесение результатов поиска в таблицу.

## 5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
-------	-----------------	---	-----------------------

1.	Раздел 1. Машинный перевод: проблемы машинного перевода, интернет-ресурсы, типы ошибок	Работа в лаборатории в сети Интернет	Письменный анализ программы МП по выбору студента Заполнение сравнительной таблицы-характеристики поисковика
2.	Постредактирование и предредактирование машинного перевода	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Готовый текст перевода с анализом переводческих ошибок
3.	Раздел 3. Программное обеспечение для работы переводчика	Работа в лаборатории в сети Интернет	Доклад-презентация или оформленная страница с характеристиками Trados, Promt, OmegaT, DejaVu, WordFast
4.	Раздел 4. Онлайн-средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Составленная личная база словарей и карточек в программе Abbyy Lingvo

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Раздел 1. Машинный перевод: проблемы машинного перевода, интернет-ресурсы, типы ошибок	Работа в лаборатории в сети Интернет	Таблица «Обзор сетевых ресурсов» - мин. 10 ресурсов
2.	Постредактирование и предредактирование машинного перевода	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Завершенный и оформленный перевод с русского на английский язык, документ в формате Word
3.	Раздел 3. Программное обеспечение для работы переводчика	Работа в лаборатории в сети Интернет	Завершенный и оформленный перевод, привязанный к дополнительному проекту глоссарий
4.	Раздел 4. Онлайн-средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Подписка и участие в работе форумов Multitran Размещённая в Padlet справка и правила лингвистического поиска

### 5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Захарова, Т.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823</a>	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017
Л1.2	Э.В. Пиванова	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763</a>	Ставрополь : СКФУ, 2014

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Солоневич, А.В.	Электронный офис : учебное пособие <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=463710">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=463710</a>	Минск : РИПО, 2014
Л2.2	Щипицина, Л. Ю.	Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие <a href="https://rucont.ru/efd/244770">https://rucont.ru/efd/244770</a>	М. : ФЛИНТА, 2013

### 6.2 Перечень программного обеспечения

- ABYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)

- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)	
- Microsoft Windows 10 Education	
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional	
- RINEL Lingvo v7.0	
- XnView	
- Архиватор 7-Zip	
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)	
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	
<b>6.3 Перечень информационных справочных систем</b>	
- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)	
- SCOPUS издательства Elsevier	
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)	
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science	
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»	
- УИС РОССИЯ	
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»	
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)	
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)	
- Информационно-образовательная программа «Росметод»	
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»	
- СПС «Консультант-Плюс»	
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медiateка . Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-1шт., Принтер-1шт., Телефон-1шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>Характер практической деятельности переводчика существенно изменился за последние годы. Сегодня переводчику необходимо не только в совершенстве владеть языками и приемами перевода, но и уметь пользоваться специальными средствами. В первую очередь изменения коснулись письменного перевода научно-технической, официальной и деловой документации. Сегодня, как правило, уже недостаточно просто перевести текст, пользуясь компьютером как пишущей машинкой. Заказчик ожидает от переводчика, что оформление готового документа будет максимально соответствовать внешнему виду оригинала и при этом удовлетворять принятым в данной стране и данной компании стандартам. От переводчика требуется также умение эффективно использовать ранее выполненные заказы на ту же тему, а работодатель, в свою очередь, рассчитывает на заметную экономию времени и средств при переводе повторяющихся или похожих фрагментов текста. Эти условия можно соблюсти лишь в том случае, если переводчик не только в совершенстве владеет родным и иностранными языками и компетентен в выбранной предметной области, но и уверенно ориентируется в современных компьютерных технологиях, обеспечивающих точность перевода и единство терминологии в рамках проекта.</p> <p>Курс «Технологии машинного перевода» призван помочь будущему переводчику не только приобрести знания в области современных возможностей машинного перевода, но, прежде всего, получить навыки работы с программными средствами, необходимыми в их будущей профессии. В этой связи большая часть учебного времени уделяется лабораторным занятиям, а также самостоятельной работе. Во время занятий студенты излагают проблемные вопросы курса, учатся составлять алгоритмы действий в конкретной переводческой ситуации. Лабораторные занятия призваны познакомить студентов с существующими программами автоматического и автоматизированного перевода, испытать их в действии, выполнить все необходимые этапы перевода текстов различных типов и оценить результат перевода.</p>	

## Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Технологии машинного перевода»

Курс 4 Семестр 7

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1 Машинный перевод			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	14	22
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)		6
Контрольное мероприятие по модулю		4	6
Промежуточный контроль		24	46
Модуль 2. Онлайнные средства			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	18	26
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)		10
Контрольное мероприятие по модулю		8	10
Промежуточный контроль		32	54
Итого		56	100

Модуль 1. Машинный перевод			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа (6-8 баллов)	Работа в лаборатории в сети Интернет Представление аналитического обзора, демонстрация ресурсов 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: студент дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые 2 балла – хорошее знание изученных тем: студент демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого аспекта 3 балла – студент демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала	Темы: Машинный перевод и переводческая среда: история машинного перевода, понятие переводческой среды, ПО для автоматизации работы переводчика, интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода, сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода. Результаты: Знает: место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода; Умеет: оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности; Владеет: информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода.
2	Самост. раб (обяз.) (18-26 баллов)	Работа в лаборатории в сети Интернет Завершенный и оформленный перевод с с английского на русский язык, документ в формате Word. Завершенный и оформленный перевод, привязанный к проекту глоссарий. 6 баллов – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении; 9 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют	Темы: Результаты: Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory): Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п., сущность технологии «память переводов» (ТМ), принципы и алгоритмы их работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста, интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода, сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода. Знает: место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода;



		гиперссылки. 12 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объем.	Умеет: оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности; Владеет: информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода.
3	Сам. раб. (на выбор) (до 10 баллов)	Доклад-презентация или оформленная страница с характеристиками Trados, Promt, OmegaT, DejaVu, WordFast 2 балла – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении; 4 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки. 6 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объем.	Темы: Работа с облачными системами Translation Memory на примере Abbyy Lingvo SmartCAT. Результаты: Знает: основные экспертные системы; Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; Владеет: навыками работы с компьютером как средством обработки и управления информацией.
Контрольное мероприятие по модулю (8-10 баллов)		Выполненный перевод в SmartCat, глоссарий в системе; + он-лайн тест	Все пройденные темы
Промежуточный контроль		24-46 баллов	
Модуль 2. Онлайн-средства переводчика			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа (14-22 балла)	Написание аналитической справки и заполнение сравнительных таблиц, участие в обсуждениях, 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: студент дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые 2 балла – хорошее знание изученных тем: студент демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого аспекта 3 балла – студент демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала	Темы: открытые и закрытые программы, распространённые форматы файлов, оформление текста при помощи компьютера, поиск и публикация информации в Интернете, перевод как индустриальная деятельность, интернет в работе переводчика, электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники, сравнительные анализ разных типов лексикографических источников в сети. Результаты: Знает: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; Умеет: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Владеет: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
2	Самост. раб (обяз.) (6-12 баллов)	Работа в лаборатории с программами. Письменный анализ программы по выбору студента. Заполнение сравнительной таблицы-характеристики поисковика. Список аннотированных Интернет-ресурсов. 6 баллов – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении; 9 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены	Темы: лингвистический поиск в сети, поисковые системы в работе переводчика, оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности, типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска, тематический поиск в сети, принципы и последовательность работы. Знает: основные информационно-поисковые и экспертные системы, а также современные текстовые редакторы; Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

		погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки. 12 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.	
3	Сам. раб. (на выбор) (до 6 баллов)	Размещённая в Padlet справка и правила лингвистического поиска, Тестирование и характеристика-он-лайн переводчиков 2 балла – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении; 4 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки. 6 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.	Темы: Программное обеспечение для работы переводчика: электронные словари: автоматический перевод, автоматизированный перевод, форматы файлов, с которыми может столкнуться в своей профессиональной деятельности переводчик (.txt, .doc, .rtf, .odt, .pdf, .html и др.), различие между открытыми и закрытыми форматами, разграничение формата файла и программ, умеющих работать с данным форматом, машинный перевод, история и современное состояние, автоматический перевод в Сети, перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети. Знает: основные требования информационной безопасности; Умеет: решать стандартные задачи перевода; Владеет: информационно-лингвистическими технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода.
	Контрольное мероприятие по модулю	Выполнение перевода с использованием изученных ИТ, max 6 баллов	Все темы
	Контрольное мероприятие по модулю (8-10 баллов)	Выполненный перевод, глоссарий в системе; + он-лайн тест	Все пройденные темы
Промежуточная аттестация 56-100 баллов			